

53 (2002) Nr. 1

# TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

---

---

**JAARGANG 2003 Nr. 13**

---

---

A. TITEL

*Verdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek  
Litouwen inzake de export en handhaving van socialezekerheids-  
uitkeringen;  
Vilnius, 12 december 2002*

B. TEKST<sup>1)</sup>

**Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Lithuania on the export and enforcement of social security benefits**

The Kingdom of the Netherlands  
and  
the Republic of Lithuania,  
Hereinafter referred to as the Contracting Parties,  
Wishing to establish relations in the field of social security;

Desirous of regulating co-operation between the two States to ensure the enforcement of one country's legislation in the other;

Have agreed as follows:

Article 1

*Definitions*

1. For the purposes of this Agreement:

a) "territory" means in relation to the Kingdom of the Netherlands the territory of the Kingdom in Europe; in relation to the Republic of Lithuania the territory of the Republic of Lithuania;

b) "competent authority" means in relation to the Kingdom of the Netherlands the Minister of Social Affairs and Employment of the Netherlands; in relation to the Republic of Lithuania the Minister of Social Security and Labour;

c) "competent institution" means:

in relation to the Kingdom of the Netherlands regarding the branches of social insurance mentioned under Article 2, paragraph 1, under a, b and c: the "Uitvoeringsinstituut Werknemersverzekeringen" (Institute for Employee Benefit Schemes); regarding the branches of social insurance mentioned under Article 2, paragraph 1, under d, e and f: the "Sociale Verzekeringsbank" (Social Insurance Bank);

in relation to the Republic of Lithuania: the International Pensions Department of the Board of State Social Insurance Fund;

or any organisation authorised to perform any function at present exercised by the said institutions;

---

<sup>1)</sup> De Litouwse tekst is niet afgedrukt.

**Verdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Litouwen inzake de export en handhaving van socialezekerheidsuitkeringen**

Het Koninkrijk der Nederlanden

en

de Republiek Litouwen,

Hierna te noemen de Verdragsluitende Partijen,

Geleid door de wens betrekkingen tot stand te brengen op het gebied van sociale zekerheid;

Geleid door de wens de samenwerking tussen de twee Staten te regelen om de toepassing van de wetgeving van het ene land in het andere te waarborgen;

Zijn het volgende overeengekomen:

Artikel 1

*Begripsomschrijvingen*

1. Voor de toepassing van dit Verdrag:

a. wordt verstaan onder „grondgebied”, met betrekking tot het Koninkrijk der Nederlanden: het grondgebied van het Koninkrijk in Europa; met betrekking tot de Republiek Litouwen: het grondgebied van de Republiek Litouwen;

b. wordt verstaan onder „bevoegde autoriteit”, met betrekking tot het Koninkrijk der Nederlanden: de minister van Sociale Zaken en Werkgelegenheid van Nederland; met betrekking tot de Republiek Litouwen: de Minister van Sociale Zekerheid en Arbeid;

c. wordt verstaan onder „bevoegd orgaan”:  
wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, met betrekking tot de in artikel 2, eerste lid, onder a, b en c bedoelde takken van sociale zekerheid: het Uitvoeringsinstituut Werknemersverzekeringen; met betrekking tot de in artikel 2, eerste lid, onder d, e en f bedoelde takken van sociale zekerheid: de Sociale Verzekeringsbank;

wat de Republiek Litouwen betreft: de Directie Internationale Uitkeringen van de Raad van het staatsfonds sociale verzekeringen;

of een lichaam dat bevoegd is tot uitvoering van taken die thans worden uitgevoerd door voornoemde autoriteiten;

- d) “agency” means any organisation that is involved in the implementation of this Agreement, and includes *inter alia* the population registers, registers of birth, death and marriages, tax authorities, employment agencies, schools and other educational institutions, trade authorities, police, prison services and immigration offices;
  - e) “legislation” means the legislation relating to the branches of social security mentioned under Article 2;
  - f) “benefit” means any cash benefit or pension under the legislation;
  
  - g) “beneficiary” means a person who applies for or who is entitled to a benefit;
  - h) “member of the family” means a person defined, or recognised as such by the legislation;
  - i) “reside” means ordinarily reside;
  - j) “stay” means temporarily reside.
2. Other terms used in this Agreement have the meaning given to them under the legislation being applied.

#### Article 2

##### *Material scope*

This Agreement shall apply:

1. With respect to the Kingdom of the Netherlands, to the Netherlands’ legislation concerning the following branches of social insurance:
  - a) sickness and maternity benefits;
  - b) invalidity benefits for employed persons;
  - c) invalidity benefits for self-employed persons;
  - d) old age pensions;
  - e) survivors’ benefits;
  - f) child benefits.
2. With respect to the Republic of Lithuania, to the legislation concerning the following branches of social insurance:
  - a) sickness and maternity benefits;
  - b) old age pensions;
  - c) invalidity pensions;
  - d) widows’, widowers’ and orphans’ pensions;
  - e) benefits under the accidents at work and occupational diseases social insurance act.

#### Article 3

##### *Personal scope*

Unless otherwise provided in this Agreement, this Agreement shall apply to a beneficiary as well as to a member of his family insofar as he resides or stays in the territory of one of the Contracting Parties.

- d. wordt verstaan onder „instantie”: een lichaam dat betrokken is bij de uitvoering van dit Verdrag, en omvat onder andere de bevolkingsregisters, de geboorte-, overlijdens- en huwelijksregisters, belastingautoriteiten, arbeidsbureaus, scholen en andere opleidingsinstituten, handelsautoriteiten, politie, gevangeniswezen en immigratiebureaus;
  - e. wordt verstaan onder „wetgeving”: de wetgeving die betrekking heeft op de in artikel 2 bedoelde takken van sociale zekerheid;
  - f. wordt verstaan onder „uitkering”: een uitkering of pensioen ingevolge de wetgeving;
  - g. wordt verstaan onder „rechthebbende”: een persoon die een uitkering aanvraagt of recht heeft op een uitkering;
  - h. wordt verstaan onder „gezinslid”: een persoon die als zodanig wordt omschreven of aangemerkt in de wetgeving;
  - i. wordt verstaan onder „woonplaats”: gewone woonplaats;
  - j. wordt verstaan onder „verblijfplaats”: tijdelijke verblijfplaats.
2. Andere termen die in dit Verdrag worden gebruikt hebben de betekenis die daaraan krachtens de toegepaste wetgeving wordt toegekend.

## Artikel 2

### *Materiële werkingssfeer*

Dit Verdrag is van toepassing:

1. Met betrekking tot het Koninkrijk der Nederlanden, op de Nederlandse wetgeving inzake de volgende takken van sociale verzekering:
  - a. ziekte- en moederschapsuitkeringen;
  - b. arbeidsongeschiktheidsuitkeringen voor werknemers;
  - c. arbeidsongeschiktheidsuitkeringen voor zelfstandigen;
  - d. ouderdomspensioenen;
  - e. nabestaandenpensioenen;
  - f. kinderbijlagen.
2. Met betrekking tot de Republiek Litouwen, de wetgeving inzake de volgende takken van sociale zekerheid:
  - a. ziekte- en moederschapsuitkeringen;
  - b. ouderdomspensioenen;
  - c. arbeidsongeschiktheidsuitkeringen;
  - d. weduwen-, weduwnaren- en wezenpensioenen;
  - e. uitkeringen ingevolge de wet sociale verzekering inzake arbeidsongevallen en beroepsziekten.

## Artikel 3

### *Personele werkingssfeer*

Tenzij anders bepaald in dit Verdrag, is dit Verdrag van toepassing op een rechthebbende alsmede op een lid van zijn gezin voor zover hij woont of verblijft op het grondgebied van één van de Verdragsluitende Partijen.

## Article 4

*Export of benefits*

Unless otherwise provided for in this Agreement, any provision of the legislation of a Contracting Party which restricts payment of a benefit solely because a beneficiary or a member of his family resides or stays outside the territory of that Contracting Party shall not be applicable with respect to a beneficiary or to a member of his family who resides or stays in the territory of the other Contracting Party.

## Article 5

*Identification*

1. In order to determine entitlement to a benefit or to the payment of a benefit under the Lithuanian or Netherlands' legislation, a beneficiary or a member of his family shall identify himself to the competent institution in whose territory the person concerned resides or stays by submitting an official proof of identity. Official proof of identity includes a passport or any other valid proof of identity issued in the territory where the person concerned resides or stays.

2. The competent institution concerned identifies the beneficiary or the member of his family on the basis of official proof of identity. The competent institution shall inform the competent institution of the other Contracting Party that the identity of the beneficiary or the member of his family has been verified by sending a certified copy of the official proof of identity.

## Article 6

*Verification of applications and payments*

1. For the purpose of this article "information" means data regarding identity, address, household, work, education, income, state of health, death and detention, or any other data relevant for the implementation of this Agreement.

2. With regard to the processing of an application for a benefit or the payment of a benefit, the competent institution of a Contracting Party shall, at the request of the competent institution of the other Contracting Party, verify the information regarding a beneficiary or a member of his family. If necessary, this verification shall be carried out together with the agencies. The competent institution shall forward a statement of verification along with authenticated copies of the relevant documents to the competent institution of the other Contracting Party.

## Artikel 4

*Export van uitkeringen*

Tenzij anders bepaald in dit Verdrag, zijn bepalingen van de wetgeving van een Verdragsluitende Partij die uitsluitend omdat een rechthebbende of een lid van zijn gezin buiten het grondgebied van die Verdragsluitende Partij woont of verblijft, betaling van een uitkering beperken, niet van toepassing op een rechthebbende die of een lid van zijn gezin dat op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Staat woont of verblijft.

## Artikel 5

*Identificatie*

1. Teneinde het recht op een uitkering of op de betaling van een uitkering ingevolge de Litouwse of Nederlandse wetgeving vast te stellen, identificeert een rechthebbende of een lid van zijn gezin zich bij het bevoegde orgaan op het grondgebied waarvan betrokkene woont of verblijft door overlegging van een officieel identiteitsbewijs. Onder officieel identiteitsbewijs wordt verstaan een paspoort of ieder ander geldig identiteitsbewijs afgegeven op het grondgebied waar betrokkene woont of verblijft.

2. Het betrokken bevoegde orgaan identificeert de rechthebbende of zijn gezinslid op basis van het officiële identiteitsbewijs. Het bevoegde orgaan stelt het bevoegde orgaan van de andere Verdragsluitende Partij ervan in kennis dat de identiteit van de rechthebbende of zijn gezinslid is geverifieerd door een gewaarmerkte kopie van het officiële identiteitsbewijs toe te zenden.

## Artikel 6

*Verificatie van aanvragen en betalingen*

1. Voor de toepassing van dit artikel wordt verstaan onder “inlichtingen” gegevens met betrekking tot identiteit, adres, gezinssituatie, werk, opleiding, inkomen, gezondheidstoestand, overlijden en detentie of andere gegevens die van belang zijn voor de uitvoering van dit Verdrag.

2. Met betrekking tot de behandeling van een aanvraag om een uitkering of de betaling van een uitkering, verifieert het bevoegde orgaan van een Verdragsluitende Partij, op verzoek van het bevoegde orgaan van de andere Verdragsluitende Partij, de inlichtingen met betrekking tot een rechthebbende of een lid van zijn gezin. Indien nodig wordt deze verificatie tezamen met de instanties uitgevoerd. Het bevoegde orgaan zendt een verklaring van verificatie, tezamen met gewaarmerkte kopieën van de desbetreffende documenten, aan het bevoegde orgaan van de andere Verdragsluitende Partij.

3. Notwithstanding paragraph 2, the competent institution of a Contracting Party shall, without prior request and to the extent possible, inform the competent institution of the other Contracting Party of any changes in the information regarding a beneficiary or a member of his family.

4. The competent institutions of the Contracting Parties may contact each other, as well as a beneficiary, a member of his family, or a representative of the person concerned, directly.

5. Notwithstanding paragraph 2, the diplomatic or consular representatives and the competent institutions of a Contracting Party shall be allowed to contact the agencies of the other Contracting Party directly in order to verify the entitlement to a benefit or the payment of a benefit.

6. For the purposes of implementing this Agreement, the agencies shall lend their good offices and act as though implementing their own legislation. The administrative assistance furnished by the agencies shall be free of charge. However, the competent authorities of the Contracting Parties may agree to certain expenses being reimbursed.

#### Article 7

##### *Medical examinations*

1. At the request of the competent institution of a Contracting Party, the medical examination regarding a beneficiary or a member of his family residing or staying in the territory of the other Contracting Party shall be carried out or arranged for by the competent institution of the latter Contracting Party.

2. In order to determine the capacity to work of a beneficiary or a member of his family, the competent institution of a Contracting Party shall use the medical reports and the administrative data provided by the competent institution of the other Contracting Party. However, the competent institution of the first Contracting Party may request a beneficiary or a member of his family to undergo a medical examination by a doctor of its own choice or in the territory where the competent institution is situated.

3. The beneficiary or the member of his family shall comply with any request to present himself for medical examination. If the person concerned, for medical reasons, is unfit to travel to the territory of the other Contracting Party, he shall inform the competent institution of that Contracting Party immediately. He shall, in that case, submit a medical certificate issued by a doctor designated for this purpose by the competent institution in whose territory he resides or stays. This certificate shall



3. Onverminderd het tweede lid stelt het bevoegde orgaan van een Verdragsluitende Partij zonder voorafgaand verzoek en voor zover mogelijk, het bevoegde orgaan van de andere Verdragsluitende Partij in kennis van veranderingen in de inlichtingen met betrekking tot een rechthebbende of een lid van zijn gezin.

4. De bevoegde organen van de Verdragsluitende Partijen kunnen zich rechtstreeks met elkaar en met de rechthebbende, een lid van zijn gezin, of een vertegenwoordiger van de betrokkene in verbinding stellen.

5. Onverminderd het tweede lid is het diplomatieke of consulaire vertegenwoordigers en de bevoegde organen van een Verdragsluitende Partij toegestaan zich rechtstreeks in verbinding te stellen met de instanties van de andere Verdragsluitende Partij teneinde het recht op of de betaling van een uitkering te verifiëren.

6. Voor de uitvoering van dit Verdrag zijn de instanties elkaar behulpzaam en handelen als betrof het de uitvoering van hun eigen wetgeving. De door de instanties verleende administratieve bijstand is kosteloos. De bevoegde autoriteiten van de Verdragsluitende Partijen kunnen echter overeenkomen dat bepaalde kosten vergoed worden.

#### Artikel 7

##### *Medisch onderzoek*

1. Op verzoek van het bevoegde orgaan van een Verdragsluitende Partij wordt het medisch onderzoek van een rechthebbende die of een lid van zijn gezin dat woont of verblijft op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij uitgevoerd of geregeld door het bevoegde orgaan van de laatstgenoemde Verdragsluitende Partij.

2. Teneinde de mate van arbeidsgeschiktheid van een rechthebbende of een lid van zijn gezin vast te stellen, maakt het bevoegde orgaan van een Verdragsluitende Partij gebruik van de medische rapporten en administratieve gegevens die door het bevoegde orgaan van de andere Verdragsluitende Partij aan hem zijn verstrekt. Het bevoegde orgaan van de eerste Verdragsluitende Partij kan echter de rechthebbende of een lid van zijn gezin verzoeken zich te laten onderzoeken door een arts naar keuze van het orgaan of op het grondgebied waar het bevoegde orgaan gevestigd is.

3. De rechthebbende of zijn gezinslid geeft gehoor aan een verzoek zich te melden voor medisch onderzoek. Indien betrokkene om medische redenen niet in staat is te reizen naar het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij, stelt hij het bevoegde orgaan van die Verdragsluitende Partij daarvan onverwijld in kennis. De betrokkene is alsdan verplicht een medische verklaring afgegeven door een daartoe door het bevoegde orgaan op wiens grondgebied hij woont of verblijft aangewe-

prove the medical reasons for his unfitness to travel as well as its expected duration.

#### Article 8

##### *Recognition and enforcement of decisions*

1. Any decision regarding the recovery of undue payments or the collection of social insurance contributions and administrative penalties pursuant to the relevant legislation taken by a competent institution in one Contracting Party against which no further legal remedy is available, shall be recognised by the other Contracting Party.

2. A decision as referred to in paragraph 1 shall not be recognised if such recognition is contrary to public policy in the State in which recognition is sought.

3. Enforceable decisions recognised pursuant to paragraph 1 shall be executed by the other Contracting Party in accordance with the statutory provisions in force in the territory of that State governing the enforcement of similar decisions. Confirmation that a decision is enforceable shall be notified to the competent institution of the other Contracting Party.

#### Article 9

##### *Recovery of undue payments and administrative penalties*

If a competent institution has issued an enforceable decision regarding the recovery of undue payments within the meaning of Article 8 and the beneficiary concerned receives a benefit from a competent institution of the other Contracting Party, the former competent institution may request that the payment in question or the administrative penalty be balanced against the arrears or amounts still due to the beneficiary in that Contracting Party. The latter competent institution shall deduct the amount within the limits of the law applied by that competent institution governing the execution of similar decisions, and will remit the amount to the former competent institution entitled to reimbursement.

#### Article 10

##### *Refusal to pay, suspension, withdrawal*

The competent institution of a Contracting Party may refuse to grant a benefit, or may suspend or withdraw the payment of a benefit, if:

zen arts te overleggen. Deze verklaring moet de medische redenen bevatten van de onmogelijkheid te reizen, alsmede de verwachte duur daarvan.

#### Artikel 8

##### *Erkenning en tenuitvoerlegging van beslissingen*

1. Een beslissing ten aanzien van verhaal van onverschuldigde betalingen of de invordering van premies terzake van sociale verzekering en administratieve boeten ingevolge de desbetreffende wetgeving, genomen door een bevoegd orgaan van een Verdragsluitende Partij en waartegen geen rechtsmiddelen meer open staan, wordt erkend door de andere Verdragsluitende Partij.

2. Een in het eerste lid bedoelde beslissing wordt niet erkend indien deze erkenning in strijd is met de openbare orde in de Staat waarin erkenning wordt beoogd.

3. Voor tenuitvoerlegging vatbare beslissingen die ingevolge het eerste lid zijn erkend, worden uitgevoerd door de andere Verdragsluitende Partij overeenkomstig de op het grondgebied van die Staat van kracht zijnde wettelijke bepalingen die van toepassing zijn op de tenuitvoerlegging van soortgelijke beslissingen. Het bevoegde orgaan van de andere Verdragsluitende Partij wordt in kennis gesteld van de bevestiging dat een beslissing voor tenuitvoerlegging vatbaar is.

#### Artikel 9

##### *Verhaal van onverschuldigde betalingen en administratieve boeten*

Indien een bevoegd orgaan een voor tenuitvoerlegging vatbare beslissing heeft genomen met betrekking tot het verhalen van onverschuldigde betalingen zoals bedoeld in artikel 8, en de betrokken rechthebbende ontvangt een uitkering van een bevoegd orgaan van de andere Verdragsluitende Partij, kan het eerstgenoemde bevoegde orgaan verzoeken om verrekening van de desbetreffende betaling of de administratieve boete met de achterstallige bedragen of bedragen die in die Verdragsluitende Partij nog verschuldigd zijn aan de rechthebbende. Het laatstgenoemde bevoegde orgaan brengt het bedrag in mindering binnen de grenzen van de door dat bevoegde orgaan toegepaste wet die van toepassing is op de uitvoering van soortgelijke beslissingen, en maakt het bedrag over aan het eerstgenoemde bevoegde orgaan dat recht heeft op vergoeding.

#### Artikel 10

##### *Weigering te betalen, opschorting, intrekking*

Het bevoegde orgaan van een Verdragsluitende Partij kan weigeren een uitkering toe te kennen, of kan de betaling van een uitkering opschorten of intrekken indien:

a) a beneficiary or a member of his family has failed to undergo an examination or to provide information as required under Article 5, and Article 7, paragraph 2 and 3 of this Agreement within a period of three months; or

b) if the competent institution of the other Contracting Party has failed to provide information or to carry out an examination as required under Article 5, Article 6, paragraph 2, and Article 7, paragraph 1 of this Agreement within a period of three months.

#### Article 11

##### *Data protection*

1. Where, under this Agreement, the competent authorities, competent institutions or agencies of a Contracting Party communicate personal data to the competent authorities or competent institutions of the other Contracting Party, that communication shall be subject to the legal provisions governing protection of data laid down by the Contracting Party providing the data. Any subsequent transmission as well as storage, alteration and destruction of the data shall be subject to the provisions of the legislation on data protection of the receiving Contracting Party.

2. The use of personal data for purposes other than those of social security shall be subject to the approval of the person concerned or in accordance with other guarantees provided for by national legislation.

#### Article 12

##### *Implementation of the Agreement*

The competent institutions of both Contracting Parties may, by means of supplementary arrangements, establish measures for the application of this Agreement.

#### Article 13

##### *Language*

1. For the purpose of applying this Agreement, the competent authorities, competent institutions and agencies of the Contracting Parties may communicate directly with one another in the English language.

2. No document shall be rejected on the sole ground that it is written in an official language of a Contracting Party.

a. een rechthebbende of een lid van zijn gezin verzuimd heeft binnen een termijn van drie maanden een onderzoek te ondergaan of inlichtingen te verstrekken zoals vereist ingevolge artikel 5 en artikel 7, tweede en derde lid, van dit Verdrag; of

b. het bevoegde orgaan van de andere Verdragsluitende Partij verzuimd heeft binnen een termijn van drie maanden inlichtingen te verstrekken of een onderzoek uit te voeren zoals vereist ingevolge artikel 5, artikel 6, tweede lid, en artikel 7, eerste lid, van dit Verdrag.

#### Artikel 11

##### *Gegevensbescherming*

1. Wanneer, ingevolge dit Verdrag, de bevoegde autoriteiten, bevoegde organen of instanties van een Verdragsluitende Partij persoonsgegevens verstrekken aan de bevoegde autoriteiten of bevoegde organen van de andere Verdragsluitende Partij, gelden hiervoor de op de bescherming van gegevens van toepassing zijnde wettelijke bepalingen, vastgesteld door de Verdragsluitende Partij die de gegevens verstrekt. Op latere verstrekkingen alsmede op de opslag, wijziging en vernietiging van de gegevens zijn de bepalingen van de wetgeving inzake de bescherming van gegevens van de ontvangende Verdragsluitende Partij van toepassing.

2. Het gebruik van persoonsgegevens voor andere doeleinden dan voor sociale zekerheid is onderworpen aan de goedkeuring door de betrokkene of overeenkomstig andere waarborgen waarin door de nationale wetgeving wordt voorzien.

#### Artikel 12

##### *Uitvoering van het Verdrag*

De bevoegde organen van beide Verdragsluitende Partijen kunnen, door middel van aanvullende akkoorden, maatregelen treffen voor de toepassing van dit Verdrag.

#### Artikel 13

##### *Taal*

1. Voor de toepassing van dit Verdrag kunnen de bevoegde autoriteiten, de bevoegde organen en instanties van de Verdragsluitende Partijen zich rechtstreeks in het Engels met elkaar in verbinding stellen.

2. Geen enkel document wordt geweigerd uitsluitend omdat het is opgesteld in een officiële taal van een Verdragsluitende Partij.

## Article 14

*Settlement of disputes*

The competent authorities of both Contracting Parties shall make all reasonable efforts to resolve through mutual agreement any dispute arising from the interpretation or application of this Agreement.

## Article 15

*Entry into force*

1. This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date of the last notification, that the completion of their respective legal or constitutional procedures required for the entry into force of this Agreement have been completed. Article 4 shall enter into force for the Kingdom of the Netherlands, retroactively, as from 1 January 2003.

2. The Kingdom of the Netherlands shall apply Article 4 of this Agreement provisionally from the first day of the second month following the date of signature.

## Article 16

*Territorial application*

In relation to the Kingdom of the Netherlands, this Agreement shall apply only to the territory of the Kingdom in Europe.

## Article 17

*Termination*

This Agreement may be terminated at any time by notice in writing to the other Contracting Party. In the event of termination, this Agreement shall remain in force until the end of the calendar year following the year in which the notice of termination has been received by the other Contracting Party.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Vilnius, on this 12<sup>th</sup> day of December 2002, in the Dutch, Lithuanian and English language each text being equally

## Artikel 14

*Beslechting van geschillen*

De bevoegde autoriteiten van beide Verdragsluitende Partijen verrichten alle redelijke inspanningen om geschillen die voortvloeien uit de uitlegging of toepassing van dit Verdrag in onderlinge overeenstemming te beslechten.

## Artikel 15

*Inwerkingtreding*

1. Dit Verdrag treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand volgend op de datum van de laatste kennisgeving dat hun respectieve wettelijke of constitutionele procedures vereist voor de inwerkingtreding van dit Verdrag voltooid zijn. Artikel 4 treedt voor het Koninkrijk der Nederlanden in werking met terugwerkende kracht vanaf 1 januari 2003.

2. Het Koninkrijk der Nederlanden past artikel 4 van dit Verdrag voorlopig toe vanaf de eerste dag van de tweede maand volgend op de datum van ondertekening.

## Artikel 16

*Territoriale toepassing*

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft is dit Verdrag slechts van toepassing op het grondgebied van het Koninkrijk in Europa.

## Artikel 17

*Beëindiging*

Dit Verdrag kan te allen tijde worden beëindigd door middel van een schriftelijke kennisgeving aan de andere Verdragsluitende Partij. In het geval van beëindiging blijft dit Verdrag van kracht tot aan het einde van het kalenderjaar dat volgt op het jaar waarin de andere Verdragsluitende Partij de kennisgeving van beëindiging heeft ontvangen.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe naar behoren gemachtigd, dit Verdrag hebben ondertekend.

GEDAAN te Vilnius, op 12 december 2002, in tweevoud, in de Nederlandse, de Litouwse en de Engelse taal, zijnde alle teksten gelijk-

authentic. In case of divergence of interpretations, the English text shall prevail.

*For the Kingdom of the Netherlands*

(s.) P. R. J. DUMORÉ

*For the Republic of Lithuania*

(s.) V. BLINKEVICIŪTE

---



kelijk authentiek. In geval van verschil in interpretatie is de Engelse tekst doorslaggevend.

*Voor het Koninkrijk der Nederlanden*

(w.g.) P. R. J. DUMORÉ

*Voor de Republiek Litouwen*

(w.g.) V. BLINKEVICIŪTE

---

D. PARLEMENT

Het Verdrag behoeft ingevolge artikel 91 van de Grondwet de goedkeuring van de Staten-Generaal, alvorens het Koninkrijk aan het Verdrag kan worden gebonden.

De voorlopige toepassing van artikel 4 van het Verdrag (zie rubriek G hieronder) is medegedeeld aan de Eerste en de Tweede Kamer der Staten-Generaal bij brieven van 13 januari 2003.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van het Verdrag zullen ingevolge artikel 15, eerste lid, in werking treden op de eerste dag van de tweede maand volgend op de datum van de laatste schriftelijke kennisgeving door de Verdragsluitende Partijen dat hun respectieve wettelijke of grondwettelijke vereisten voor de inwerkingtreding van het Verdrag zijn voltooid.

Ingevolge artikel 15, tweede lid, zal artikel 4 van het Verdrag vanaf 1 februari 2003 voorlopig worden toegepast.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, zal het Verdrag ingevolge artikel 16 alleen voor Nederland gelden.

In overeenstemming met artikel 19, tweede lid, van de Rijkswet goedkeuring en bekendmaking verdragen heeft de Minister van Buitenlandse Zaken bepaald dat het Verdrag zal zijn bekendgemaakt in Nederland op de dag na de datum van uitgifte van dit Tractatenblad.

Uitgegeven de *éénentwintigste* januari 2003.

*De Minister van Buitenlandse Zaken,*

J. G. DE HOOP SCHEFFER